

Nyälun - DHUWAYA / DJAPU

By Lynette Wilson

We came from the east and west to meet together in Yirrkala on the Gove Peninsula. Mike & I (of AuSIL) drove from Darwin, Nyälun flew in, Howard a consultant for SIL PNG came from Cairns. Our goal was to complete the consultant check of Mark's Gospel in Dhuwaya.

The last three chapters of Mark had already been completed in time for Easter earlier this year, so only Mark chapter one to thirteen remained. After a slow start, we got extra help from Mayalil and Dipililga. Then for the second week Coordinate assisted Rhoda Golun to come over from Galiwin'ku to join the checking. Progress moved more quickly, and all were delighted to see the checking finished by the end of the second week - earlier than we expected.

In order to ensure the understandability of each passage, the Yolŋu participants would read the text to the group then retell the story and answer questions that Howard had prepared in advance. We only had to make a few minor revisions for the translation to be passed and received Howard's very encouraging report at the end.



A PROJECT OF THE NORTHERN REGIONAL
COUNCIL OF THE UNITING ABORIGINAL
AND ISLANDER CHRISTIAN CONGRESS AND
THE UNITING CHURCH IN AUSTRALIA
NORTHERN SYNOD

Lynette Wilson, Dipililga, Rhoda
Golun and Nyälun Dundiway.

Nyälun - DHUWAYA / DJAPU, continued

By Lynette Wilson

The team was particularly struck by the parable of the sower in Mark chapter 4. One insight gained was that even though the Scripture is made available, not everyone will receive it. We need to pray that people's heart will be ready to receive God's word in Dhuwaya.

PRAYER POINTS

Pray with us for the final preparations of the Dhuwaya Gospel of Mark into a book production and the church's dedication of it for the Dhuwaya community of speakers

Pray for an audio recording in Dhuwaya of Mark chapters 1-13 (Ch. 14-16 have been recorded.) Nyälun would like to be involved in the Dhuwaya recording.



Lynette editing
in Darwin with
Nyälun

PRAY for ongoing translation work by Nyälun. Pray for Nyälun's health and her passion to also have Mark's Gospel in her own language, Djapu. Nyälun is close to finishing the draft of Djapu Mark with only the last couple chapters to go.



Nälun shares her work at kids club



VALE: Dorothy Bepuka Garawirrtja 1947-2018

A Warramiri translator, dear friend and faithful woman of God

As a loyal friend and translation colleague, Njandama writes about Bepuka:

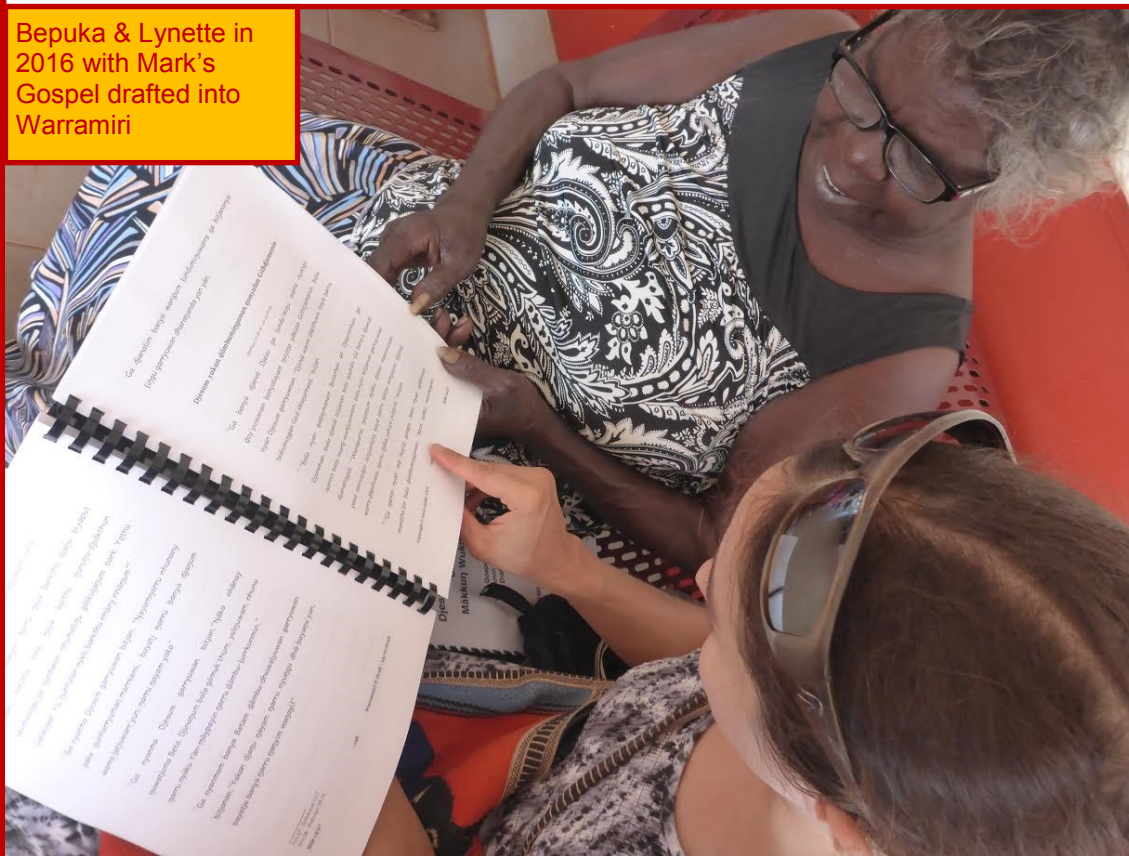
Dhuwandja dhäwu nhaltjarr napurr gan djäma gunga'yunmin Guthadjaka ga Bepuka ga Yurranydjil ga Lynette ga Njandama ga Margaret Miller.

This is how we helped each other in the work. There was Guthadjaka, Bepuka, Yurranydjil, and Lynette, with support from Njandama and Margaret Miller

Ga djämany napurr gan nünhi Warramirilil dhärukilinydja yurr Mäkkun wukirriwuy Djesuwalañuwuy Dhäwu.

We have worked on the Warramiri translation of Mark's Gospel.

Bepuka & Lynette in 2016 with Mark's Gospel drafted into Warramiri



Yurranydjil adds:

Ga mirithin nanyi gan nünhi Wuluku djälthin nanyi dhu nhäma nünhi Mäk Djorra' dhawar'yunawuy nurikeyi nanyi gan nünhi gatipu'yurr

She really wanted to see Mark's Gospel completed, that was her hope.

Margaret writes: Dorothy's significant input into the Djanu translation of the Gospel of Mark in Warramiri will be treasured. She saw the whole of Mark's Gospel drafted and assisted Guthadjaka in preparing the book for its community check.

In recent times our beloved Dorothy suffered poor health. On 27th June 2018, she passed into the presence of her Lord, while she was surrounded by family and friends fellowshiping together in her home. Even Guthadjaka, as a close companion and fellow translator in the Djanu: Warramiri translation work, was led by God's Spirit to travel from Darwin to Elcho Island ...to be beside her bed and share in those last precious hours with her. Our God cares. He is kind and compassionate!

Support our scholarship fund for the new Diploma of Translating to commence at Nungalingya College in 2019.

This fund will contribute towards funding for the training of the next generation of Indigenous Bible Translators in Australia.

Diploma of Translating Scholarship Fund



Coordinate

SUPPORTING INDIGENOUS SCRIPTURES

Many of the graduates from the certificate III in Bible translation which ran through the 1990's and early 2000's in Darwin are now significant church leaders within the Uniting Church and other denominations. Many also continue faithfully in their Bible Translation work to provide the Scriptures in the heart languages of their communities. There have been many calls from indigenous church communities to have a new Bible translation course running at Nungalingya Theological College in Darwin. The call to train the next generation of Bible Translators has been heard and we are praying that Nungalingya will be offering a Diploma of Translating commencing with the first intake of indigenous students next year. We are seeking contributions for part of the funding for a block of study, a year of study or for the complete 3 year course for a student enrolled in the Diploma of Translating at Nungalingya College.

- ☐ For \$250, I would like to part fund a student for one study block.
- ☐ For \$500, I would like to part fund a student for one year.
- ☐ For \$1500 I would like to part fund a student to complete a 3 year Diploma

METHOD OF PAYMENT

- ☐ Cheque or money order attached.
- ☐ Payable to Coordinate
- ☐ Direct deposit:
UCANS-CSIS
BSB 634 634
ACC 100039620

Please label your deposit with your name.

Please complete and return this slip to Coordinate

NAME: _____

ADDRESS: _____

PHONE: _____

E-MAIL: _____

Post to: Coordinate, PO BOX 38221,
Winnellie, NT, 0821

Scan and email to

coordinate@ns.uca.org.au

Phone: 08 09823400

Northern Synod UCA



Celebrating with our Anglican friends

The Kunwinjku New Testament



As I looked out over the Western Arnhem community of Gunbalanya from the picturesque escarpment of Inngatja Hill in preparation for the Dedication of the Kunwinjku Shorter Bible, I couldn't help but feel a sense of gratitude and thankfulness, and I silently prayed a simple prayer of thanks to God.

I felt thankful for the early missionaries to this community, people like Nell Harris who along with local Kunwinjku ladies Hannah and Rachel began translating the Gospel of Mark into Kunwinjku 5 verses a day under the shade of a bark hut in 1936.

I felt thankful for the support of church and ministry organisations, in particular CMS (Church Missionary Society, a missionary arm of the Anglican Church) providing support for Kunwinjku speakers through Meryl Rowe, Steve and Narelle Etherington and into the future through Matt and Lisa Pearson.

I felt thankful for the skills and expertise of language consultants, people like Peter Carroll who check the translation to ensure its accuracy and naturalness.

I felt thankful for Bible Society who helped publish this Bible, the printing presses and workers at Amity Press in China who printed and bound the pages and for the wonderful privilege it is to present these Bibles to the Church in Gunbalanya on behalf of Bible Society.

I felt sincerely thankful for this community of believers who have persisted over decades to bring God's Word closer through this Shorter Bible for all Kunwinjku speakers in Gunbalanya and beyond. Kunwinjku Christians like Rev Lois Nadjamerrek who today celebrates a service of Dedication and Thanks to God. Today is their day, it is their Bible and today at Immanuel Church Gunbalanya – Emmanuel meaning 'God with us' - God has come to Gunbalanya. Although we know God has always been with the Kunwinjku people of Gunbalanya and today is just a reminder of that.

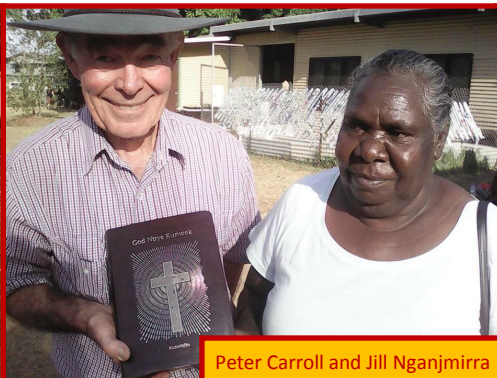
But most of all I am thankful for a God who loves all people, a God who speaks every language and longs to connect intimately with us. I am reminded of a verse from Jeremiah: *"The LORD appeared to us in the past, saying 'I have loved you with an everlasting love; I have drawn you with unfailing kindness.'"* God has been kind and faithful.

It is an emotional day as more than 150 people overflow from the Emmanuel Church in Gunbalanya. The sermon by Rev Lois is spoken in Kunwinjku; the congregation joyously sing *'This is the Day'* in both English and Kunwinjku; Flags are waved in celebration and action songs are performed with great sensitivity and care. Stories are shared from the past and hopes for the future are envisaged as young children play outside the stone floored Church. The service ends with a banner *'Karrimulilmey God Nuye Kunwok'* roughly translated as *'Let's Celebrate God's Word'*. People leave clutching the precious brown leather Bibles with gold cover to their hearts.

Thankful for the past, hopeful for the future as the next generation of Kunwinjku speakers begin read this Shorter Bible together in Bible Reading Groups. I finish my prayer with the plea that many other language groups will have a day like this one – other language groups in West Arnhem – East Arnhem and across the Top End of Australia and beyond.



Lois
Nadjamerrek,
Johnathan
Harris and
Hagar
Nadjamerrek



Peter Carroll and Jill Nganjmirra



Celebrating
God's Word

SOMETHING NEW - MOVING FORWARD

by Yurranydjil Dhurrkay

After an inspiring Easter trip to Pukutja (Ernabella), the East Arnhem travellers came back with stories that encouraged me and others. On the following weekend they shared their stories with the church about what was happening there. It reminded me of 'The walk to Emmaus' ...the church and translation work walking together with Jesus in the middle.

There were a lot of Bible scriptures that came pouring in that were so encouraging, such as Isaiah 43:18-

Philippians 3:13

Wäwa ga yapa walal, yaka narra gi dhuwal lakaranhamirr yanbi narrant dhuwal bilin wangdinyanur dadawiyuna. Badak yan muka narra ga dhuwal ganydjarr-warryun yuljuny, nurikiyiny marrantharaw, nunhi nhä ga nunha bala narra narrantu yalalanumirriw. Bala narra nuli nunhi yätkurnnydja mala narrantuwuy gyananhawuynyndja ga djämapuynyndja djalkthunna dhuḍi'maraman.

No, dear brothers and sisters, I have not achieved it,^d but I focus on this one thing: Forgetting the past and looking forward to what lies ahead

19, Philippians 3:13, Jeremiah 33:3, and 1 Corinthians 9:24, These words were just right for us.

We have been praying every Tuesday for the Translation work, the Scripture-in-Use work, and the workers and our goals. We have faithful people praying with us and for us and the Translation work. Two months later, as we continued to pray together weekly, the LORD provided through one of our faithful intercessors the words; "Something New - Moving Forward".

We are waiting on the LORD to reveal which way to move forward. Please join us in praying that the Lord's new way will be made clear for all, and that those being called to this Scripture work in North East Arnhem land will be faithful in following and serving

John6:35

Bala nayi Djesuny lakaranhaminan nanyapinya nayi bitjanminan, "Yo. Narra muka dhuwal Natha Walja-gurupanamirryndja. Nuli nhe dhu nula yol yolju marrtji räliny narrantalnydja, ga marr-yuwalkmirriyirryndja nhe dhu narrantu, nheny dhu yakan buluny djanngarrthirr ga nar'naryun nunhany nunhi birrimbirryndja nhuḍu djinawany', bili manygarrayirryndja nhe dhu ga nunhi narrantiyingunyan yan wanganygunun.

Jesus replied, "I am the bread of life. Whoever comes to me will never be hungry again. Whoever believes in me will never be thirsty.

Him. Just this August, John 6:35 has been brought to my attention three or four times, reminding me that the only way to move forward is to go to the one who is the 'Bread of Life'.

Uniting Church Northern Synod, and its NRCC partnership, both yolju and

balanda; but also our Coordinate partnerships with AuSIL, Wycliffe, Bible Society, Nungalinya College, MAFLT, ARDS, GRN, Translators, Ministers, Pastors, Deans, and Educators, have to turn to the One who gives us the words of Eternal Life.

Margaret Miller adds:

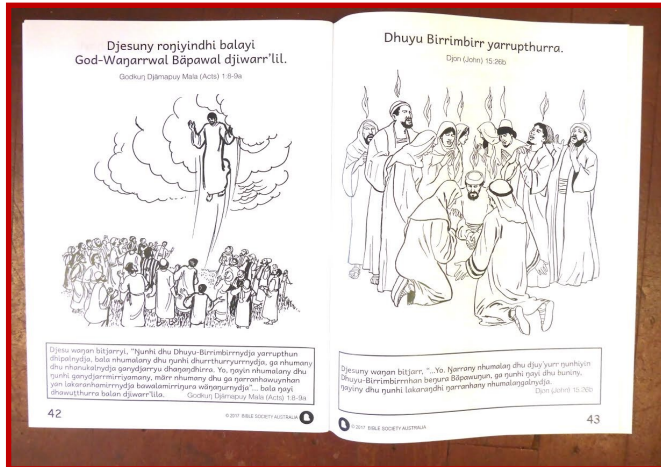
It is definitely a transitional time for Coordinate in East Arnhem and we take comfort that the Lord already knows what is 'new' and ahead for us.

Pray for this new season, as many who have been in this work are nearing retirement age and/or have chronic health issues to manage. Please join us in praying for a new generation of Yolju to rise up to meet the needs of Coordinate in East Arnhem's Scripture in Use and Translation work. There is still much to be translated, to support the Scriptures in Yolju languages use, for the youth and children's programs across north-east Arnhem land, for a passion for understanding God's word and bringing those words of life for the next generation.

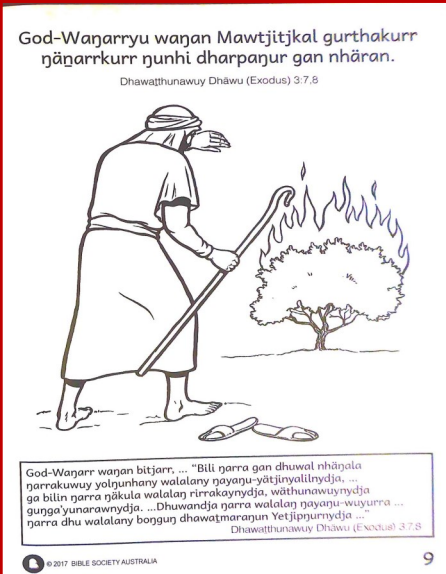
'NEW' -A DJAMBARRPUYŊU COLOURING BOOK : "God-Waŋarrwu Dhäwu"

This year, a new Colouring Book has arrived in North-East Arnhem land. "God-Waŋarrwu Dhäwu" is a Djambarrpuyŋu version of "God's Story in the Outback". It is a selection of 48 stories from the Old and New Testament.

Nändama, Mälku and Ruybaniny with the new 'God-Waŋarrwu Dhäwu' packs



Nändama and Yurranydjil worked on the Djambarrpuyŋu translation of the Old Testament

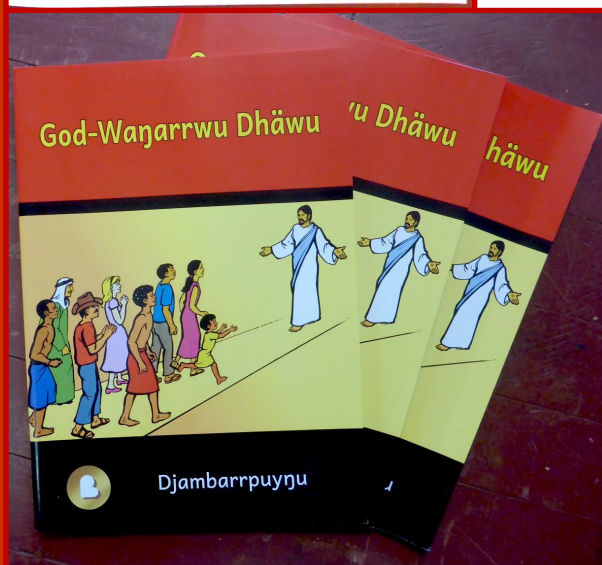
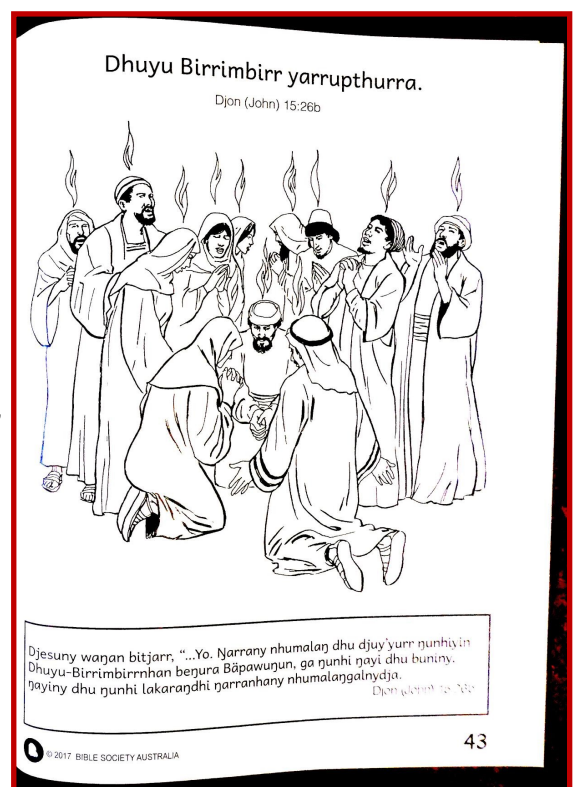


verses for each

story along with their titles. Glenda Gondjalk and Janice Dilmiyarri assisted with back translations of these new scriptures. Sandra Wāŋgarr and Margaret Miller helped to manage the team of workers and communications with Bible Society, who then checked our work for accuracy and made it into a lovely printed edition. Each page brings a significant Bible Story showing God's action with his people.

The Colouring book is available with coloured pencils, a rubber, sharpener in a pack for \$5. Some youth leaders

have chosen to use it for a basis of their kids weekly programs, while others enjoy independently using this new book to learn stories of the Bible.



Second Hand arrives at Galiwin'ku

This supply of 15 boxes arrived by barge via Darwin from the Adelaide churches this August. To those who have provided secondhand supplies for Coordinate East Arnhem during the year and for those who coordinated 'packing days' in Adelaide and the delivery of supplies, we thank you. It is a great boost to our workers, and assists with translation expenses out of Elcho Island.



New Programs Available for Yolŋu on 5Fish

Dhuwa Dhanu'mi : Mäk Chapters 1-16
Dhuwaya : Mäkkunju Wukirriwuy chapters 14-16
Djambarrpuyŋu: Nurruniny Gospel Songs
Wangurri : Mandjikay Praise (with Readings)
With thanks to our partnership with GRN

Yolŋu Matha Program

Dhuwa Dhanu'mi Mäk
Dhuwaya Mäkkunju wukirriwuy 14-16
Djambarrpuyŋu Yuŋa Manikay Mala '94
Go Limurr Märr-Yingathirr ...
Nurruniny Gospel Songs
Mathuyu 5-7

Djayim

1 Djon

Yuŋa Manikay Mala '97

Nayaŋu-Laymaranhamirr Dhäwu

Gapu Walŋamirr

Djesuwalnydja Djuŋkmaranjala ...

Garray Wangany Manapul

Djapu Eastwind

Gumatj Songs

Manymak Dhäwu 1-40

James

Gupapuyŋu Words of Life

Wangurri Jonah, Christmas

Mäk

Mandjikay Praise (&
readings)

Mandjikay Praise 2

Dhurrkay Praise

YES...

I want to Support Indigenous Scriptures through Coordinate

NAME: _____

ADDRESS: _____

PHONE: _____

E-MAIL: _____

- ☐ For \$20, I would like to become a
Coordinate Partner, (1 year)
- ☐ Please register my small group or
church as a Coordinate Partner (1 year)
 - ☐ \$50 Small Group
 - ☐ \$150 Church
- ☐ I would like to make a gift of
\$ _____

I would like my offering to support:

- ☐ Coordinate General
- ☐ Central Australia (Pitjantjatjara)
- ☐ East Arnhem translation
- ☐ East Arnhem Scripture in Use
- ☐ West Arnhem General
- ☐ West Arnhem (Maung)
- ☐ West Kimberley

METHOD OF PAYMENT

- ☐ Cheque or money order attached.
- ☐ Direct deposit:
UCANS-CSIS
BSB 634 634
ACC 100039620

Please label your deposit with your name,
and return this slip to Coordinate.

Post to: Coordinate, PO BOX 38221,
Winnellie, NT, 0821
Scan and email to
coordinate@ns.uca.org.au